


**Beschluss
der Landesregierung**
**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 684
Sitzung vom 20/06/2017 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Christian Tommasini
Richard Theiner
Philipp Achammer
Waltraud Deeg
Florian Mussner
Martha Stocker

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Stiftung „ Euregio-Kulturzentrum Gustav
Mahler Toblach-Dolomiten" - Genehmigung
des Statuts

Oggetto:

Fondazione "Centro culturale Euregio
Gustav Mahler Dobbiaco-Dolomiti" -
Approvazione dello statuto

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

14.1

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung

La Giunta Provinciale

hat Folgendes zur Kenntnis genommen:

den Artikel 4, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 27. Juli 2015, Nr. 9, der vorsieht, dass sich das Land zur Förderung des Theaters, der Musik und der Kunst an kulturellen Körperschaften von Landesinteresse beteiligen kann;

Stellt fest, dass im historischen Gebäude Grand Hotel Toblach zahlreiche kulturelle und musikalische Veranstaltungen und Initiativen stattfinden und es sinnvoll erscheint, Toblach als Musikort zu stärken und zum Bezugspunkt der Musikszene im Pustertal und darüber hinaus zu etablieren;

Das Promemoria Nr. 38 der Sitzung der Landesregierung vom 16. Mai 2017, mit welchem die Landesregierung über die beabsichtigte Gründung einer kulturellen Stiftung Grand Hotel Toblach und den entsprechenden Satzungsentwurf gesprochen hat;

Stellt fest, dass sich die Gemeinde Toblach an einer Stiftung Grand Hotel Toblach beteiligen will;

Stellt fest, dass das Land Südtirol und die Gemeinde Toblach vereinbart haben, eine kulturelle Stiftung mit dem Namen „Euregio-Kulturzentrum Gustav Mahler Toblach-Dolomiten“ mit Sitz in Toblach als Stiftung des Privatrechts zu gründen;

den Entwurf des Statuts der Stiftung „Euregio-Kulturzentrum Gustav Mahler Toblach-Dolomiten“, welcher in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Toblach erarbeitet wurde und der einen wesentlichen Bestandteil dieses Beschlusses bildet;

Die Mitteilung des für die Eintragung von Stiftungen zuständigen Landesamtes für Kabinettsangelegenheiten vom 7. April 2017, welches den Entwurf des Statuts begutachtet hat;

Stellt die Notwendigkeit fest, den Landeshauptmann zu ermächtigen, alle weiteren Schritte zur Gründung der Stiftung vorzunehmen;

Stellt fest, dass es sinnvoll erscheint, mit der Gründung der Stiftung das Grand Hotel Toblach zu einem attraktiven Bezugspunkt für kulturelle Veranstalter aus dem Pustertal, aus Südtirol und aus benachbarten Ländern im Dolomitenraum, in der Euregio und in Europa zu machen und zahlreiche Synergien zu nutzen;

Visto l'articolo 4, comma 1 della legge provinciale 27 luglio 2015, n. 9, che prevede che la Provincia può partecipare a enti culturali di interesse provinciale al fine di promuovere la cultura teatrale, musicale e artistica;

Constatato che nell'edificio storico Grand Hotel di Dobbiaco si svolgono numerose manifestazioni ed iniziative culturali e musicali e che appare sensato il potenziamento di Dobbiaco come luogo della musica e come punto di riferimento dell'attività musicale nella val Pusteria e oltre;

Visto il promemoria n. 38 della seduta della Giunta Provinciale del 16 maggio 2017, con il quale la Giunta provinciale ha discusso una eventuale costituzione di una fondazione Grand Hotel di Dobbiaco e la relativa bozza di statuto;

Constatato che il Comune di Dobbiaco è intenzionato a partecipare a una Fondazione Grand Hotel di Dobbiaco;

Constatato che la Provincia ed il Comune di Dobbiaco hanno concordato di costituire una Fondazione culturale denominata "Centro culturale Euregio Gustav Mahler Dobbiaco-Dolomiti", fondazione di diritto privato con sede a Dobbiaco;

Vista la bozza di statuto della Fondazione "Centro culturale Euregio Gustav Mahler Dobbiaco-Dolomiti", parte integrante della presente deliberazione che è stata elaborata in collaborazione con il Comune di Dobbiaco;

Vista la comunicazione dell'ufficio provinciale affari di gabinetto competente per il riconoscimento delle Fondazioni del 7 aprile 2017 che ha esaminato la bozza di statuto;

Constatata la necessità di autorizzare il Presidente della Provincia di attuare tutti i passi necessari per la costituzione della Fondazione;

Constatato che appare sensato costituire la Fondazione perché il Grand Hotel di Dobbiaco possa essere un luogo di attrazione per organizzatori di eventi culturali della Val Pusteria, di tutto il territorio altoatesino e delle regioni circostanti nell'arco delle Dolomiti, dell'Euregio e in Europa e di utilizzare numerose sinergie;

Stellt fest, dass alle weiteren im Zusammenhang mit der Gründung der Stiftung notwendigen Maßnahmen wie die Ernennung der Landesvertreter in den Organen der Stiftung und die Bereitstellung des Dotationsfonds mit separaten Verwaltungsmaßnahmen erfolgen;

und

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. den beigefügten Entwurf des Statuts der „Stiftung „Euregio-Kulturzentrum Gustav Mahler Toblach-Dolomiten“, gemäß der Anlage, die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen und den Landeshauptmann zu ermächtigen, alle weiteren Schritte zur Errichtung der Stiftung und zur eventuellen Abänderung des Statuts vorzunehmen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALEKRETÄR DER L.R.

Constatato che tutti i passi necessari concernenti la costituzione della Fondazione come la nomina dei rappresentanti della Provincia negli organi della Fondazione nonché la messa a disposizione del fondo di dotazione saranno attuati con atti amministrativi separati;

e

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. di approvare l'unita bozza dello statuto della Fondazione "Centro culturale Euregio Gustav Mahler Dobbiaco-Dolomiti", di cui all'allegato, parte integrante della presente deliberazione e di autorizzare il Presidente della Provincia con i passi successivi per la costituzione della Fondazione e con l'eventuale integrazione e modifica dello statuto.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

STATUT	STATUTO
KULTURZENTRUM GUSTAV MAHLER	CENTRO CULTURALE GUSTAV MAHLER
<p style="text-align: center;">Art. 1 Bezeichnung und Sitz</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 Denominazione e sede</p>
<p>1. Es besteht die Stiftung mit dem Namen „Euregio-Kulturzentrum Gustav Mahler Toblach-Dolomiten“, in der Folge kurz „Stiftung“ genannt, mit Sitz in Toblach, als Stiftung des Privatrechts.</p> <p>2. Stifter sind die Autonome Provinz Bozen – Südtirol sowie die Gemeinde Toblach, in der Folge kurz Stifter genannt.</p>	<p>1. E' istituita la fondazione denominata „Centro culturale Euregio Gustav Mahler Dobbiaco-Dolomiti“, di seguito denominata „fondazione“, fondazione di diritto privato, con sede a Dobbiaco.</p> <p>2. Sono fondatori la Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige ed il Comune di Dobbiaco, di seguito nominati “fondatori”.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 2 Zielsetzung und Tätigkeit</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 Finalità e attività</p>
<p>1. Es ist Aufgabe der Stiftung, das kulturelle Geschehen im Grand Hotel und seinem Umfeld durch geeignete Initiativen, Tätigkeiten und Impulse zu gestalten und zu fördern.</p> <p>2. Insbesondere ist es Aufgabe der Stiftung, das Grand Hotel Toblach als Musikort zu stärken. und zum Bezugspunkt der Musikszene im Pustertal und darüber hinaus zu etablieren.</p> <p>3. Ein besonderes Augenmerk gilt dem Grand Hotel als Begegnungsstätte für Jugendliche.</p> <p>4. Das Grand Hotel Toblach versteht sich als attraktiver Bezugspunkt für kulturelle Veranstalter aus dem Pustertal, aus Südtirol und aus benachbarten Ländern im Dolomitenraum, in der Euregio und in Europa.</p> <p>5. Um die genannten Aufgaben zu erfüllen, strebt die Stiftung Kooperationen mit Körperschaften, Institutionen und Privatpersonen an, die ähnliche Ziele verfolgen. Sie trachtet danach, Synergien zwischen den verschiedenen Initiativen herzustellen, zu nutzen und zu fördern.</p> <p>6. Bei der Erstellung des</p>	<p>1. La fondazione ha il compito di organizzare e di promuovere, con adeguati progetti, iniziative ed incentivazioni, l'attività culturale nel Grand Hotel e nel suo contesto.</p> <p>2. Il compito della fondazione è in prima linea il potenziamento del Grand Hotel di Dobbiaco come luogo della musica e come punto di riferimento dell'attività musicale nella val Pusteria e oltre.</p> <p>3. Particolare attenzione viene prestata al Grand Hotel come luogo di incontro per i giovani.</p> <p>4. Il Grand Hotel di Dobbiaco va inteso come luogo di attrazione per organizzatori di eventi culturali della val Pusteria, di tutto il territorio altoatesino e delle regioni circostanti nell'arco delle Dolomiti, dell'Euregio e in Europa.</p> <p>5. In vista della realizzazione degli obiettivi preposti la fondazione intende attuare cooperazioni con enti, istituzioni e privati che perseguono obiettivi simili. La fondazione mira ad instaurare, a sostenere e a promuovere sinergie tra le varie iniziative.</p> <p>6. Nel fissare il calendario degli eventi è</p>

<p>Veranstaltungskalenders haben die im Grand Hotel aktiven Veranstalter Priorität.</p> <p>7. Im Dienst und zur Unterstützung der Stiftungsziele kann die Stiftung auch Unterbringungs- und Verpflegungsangebote, auch in Zusammenarbeit mit der bestehenden Jugendherberge, bereitstellen.</p> <p>8. Die Stiftung führt alle Rechtsgeschäfte durch und ergreift alle notwendigen Maßnahmen, um die oben genannten Ziele zu erreichen.</p> <p>9. Sie verwaltet jene Räumlichkeiten im Grand Hotel, ihr von den Gründungsstiftern zur Verfügung gestellt werden.</p>	<p>data priorità agli enti attivi nel Grand Hotel.</p> <p>7. Per agevolare e sostenere il raggiungimento degli obiettivi istituzionali la fondazione è autorizzata a mettere a disposizione vitto e alloggio anche in collaborazione con l'estistente ostello della gioventù.</p> <p>8. La fondazione adotta tutti gli atti amministrativi ed esegue tutte le misure atte a realizzare gli obiettivi sopraelencati.</p> <p>9. Essa si occupa dell' amministrazione dei locali messi a disposizione dai soci fondatori.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 Vermögen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 Patrimonio</p>
<p>1. Das Vermögen der Stiftung besteht aus:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) den Zuführungen jeglicher Art, die aufgrund welchen Titels auch immer bei der Gründung von den Stiftern eingebracht werden; b) den weiteren Zuführungen jeglicher Art, die von den Stiftern eingebracht werden; c) den beweglichen und unbeweglichen Gütern im Eigentum der Stiftung; d) allen zusätzlichen Einnahmen, die der Erhöhung des Stiftungsvermögens dienen; e) den Spenden, Erbschaften und Schenkungen zugunsten der Stiftung; f) den Zuwendungen neu aufgenommener Stifter. <p>2. Das Stiftungsvermögen und die damit zusammenhängenden Einnahmen dienen ausschließlich der Verwirklichung des Stiftungszweckes und der direkt damit zusammenhängenden Tätigkeiten.</p> <p>3. Der Stiftungsrat entscheidet bei Einbringung von Vermögensgütern über die Notwendigkeit einer beeedeten Schätzung.</p> <p>4. Ordentliche Wartungsarbeiten sowie Ausgaben für den Ankauf von Ausstattungsgegenständen, die für die Erreichung der institutionellen Ziele</p>	<p>1. Il patrimonio della fondazione è costituito:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) dagli apporti di qualunque natura ed a qualsiasi titolo effettuati dai fondatori in sede di atto costitutivo; b) da ulteriori apporti di qualunque natura effettuati dai fondatori; c) dai beni mobili e immobili di proprietà della fondazione; d) da tutti gli altri introiti utili all'incremento del patrimonio della fondazione; e) da erogazioni, donazioni lasciati e eredità a favore della fondazione; f) le quote di partecipazione di nuovi fondatori ammessi. <p>2. Il patrimonio della fondazione e le entrate che ne derivino sono totalmente vincolati al perseguimento delle finalità statutarie e alle attività direttamente correlate ad essi.</p> <p>3. Il collegio dei fondatori decide sulla necessità di una stima giurata nel caso di conferimento di beni patrimoniali.</p> <p>4. Interventi di manutenzione di carattere ordinario e spese relative all'acquisizione di attrezzature necessarie per soddisfare il perseguimento dei fini istituzionali sono</p>

<p>notwendig sind, gehen zu Lasten der Stiftung.</p> <p>5. Die Stiftung darf den Eigentümer um außerordentliche Wartungsarbeiten an den jeweiligen Immobilien ersuchen. In diesem Fall müssen die Arbeiten direkt vom Eigentümer ermächtigt und finanziert werden.</p> <p>6. Außerordentliche, unaufschiebbare Arbeiten, die aus Dienst- oder Funktionalitätsgründen dringend durchzuführen sind, dürfen nach vorausgehender Ermächtigung von der besitzenden Körperschaft und Genehmigung durch den Stiftungsrat direkt von der Stiftung vorgenommen werden. In diesem Fall schießt die Stiftung die erforderlichen Mittel vor und ersucht dann den Eigentümer um entsprechende Rückerstattung.</p> <p>7. Die Stiftung verfolgt weder Gewinnabsichten noch schüttet sie Gewinne aus. Die Stiftung verfolgt gemeinnützige Zwecke. Es ist untersagt Gewinne, auch in indirekter Weise, Verwaltungsüberschüsse oder Geldmittel aus dem Dotationsfond bzw. Reservefonds oder Kapitalentnahmen zu verteilen, solange die Stiftung besteht.</p> <p>8. Eventuelle Gewinne sind für die Realisierung der institutionellen Tätigkeit bzw. Tätigkeiten, die mit dieser zusammenhängen, zu verwenden.</p>	<p>a carico della fondazione.</p> <p>5. Gli interventi di manutenzione di carattere straordinario che dovessero rendersi necessari potranno essere richiesti dalla fondazione all'ente proprietario. In questo caso l'intervento dovrà essere autorizzato e finanziato direttamente dall'ente proprietario.</p> <p>6. Interventi straordinari necessari per urgenti e improrogabili esigenze di servizio o di funzionalità delle strutture possono essere realizzati direttamente dalla Fondazione previa autorizzazione dell'ente proprietario e approvazione da parte del Consiglio di amministrazione. In questo caso la Fondazione anticiperà i finanziamenti necessari richiedendone il rimborso all'ente proprietario.</p> <p>7. La fondazione non ha fini di lucro e non distribuisce utili. Essa persegue fini di pubblica utilità. Finché la fondazione continua ad esistere è assolutamente vietato distribuire – anche solamente in modo indiretto - profitti o mezzi finanziari che fanno parte del fondo di dotazione o di riserva e prelievi di capitale.</p> <p>8. Eventuali profitti devono essere utilizzati ai fini della realizzazione delle attività istituzionali e di attività ad esse correlate.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 Einnahmen</p> <p>1. Die Stiftung kann Beiträge, Zuwendungen und Zuschüsse oder jede andere unentgeltliche Zuwendung von Seiten der Stifter oder Dritter erhalten. Die Stifter tragen jährlich durch materielle und/oder immaterielle Leistungen zum Erreichen des Stiftungszwecks bei. Diese Einnahmen fließen, sofern sie nicht ausdrücklich für das Stiftungsvermögen vorgesehen werden, in den Dotationsfonds, der zur Verwirklichung der institutionellen Ziele der Stiftung herangezogen wird. In den</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 Entrate</p> <p>1. La fondazione può ricevere contribuzioni, elargizioni, sovvenzioni e ogni altra liberalità da parte dei fondatori o terzi. I fondatori si impegnano a contribuire annualmente al raggiungimento dello scopo della fondazione attraverso prestazioni materiali e/o immateriali. Queste risorse finanziarie, se non vengono espressamente destinate al patrimonio, costituiscono il fondo di dotazione disponibile per il conseguimento delle finalità statutarie. Nel fondo di dotazione</p>

<p>Dotationsfonds fließen weiters alle Gewinne, die aus der institutionellen und kommerziellen Tätigkeit der Stiftung stammen.</p> <p>2. Die Stiftung verwendet zur Ausübung ihrer Tätigkeit:</p> <p>a) die Erträge aus dem Stiftungsvermögen;</p> <p>b) die jährlich vorgesehenen Beiträge der Gründungsmitglieder, wie im Artikel 3 dieses Statutes vorgesehen;</p> <p>c) die Betriebserträge;</p> <p>d) Finanzierungen und Beiträge jeglicher Art von Körperschaften oder Rechts-trägern öffentlicher oder privatrechtlicher Natur.</p> <p>3. Die finanziellen Zuwendungen des Landes Südtirol und der Gemeinde Toblach stehen im Verhältnis 80:20 Prozent. Sie werden im Einvernehmen zwischen den beiden Gründungsmitgliedern jährlich festgelegt.</p>	<p>confluiscono altresì tutte le entrate provenienti dall'attività istituzionale della fondazione.</p> <p>2. Per lo svolgimento delle proprie attività la Fondazione utilizza:</p> <p>a) i redditi derivanti dal proprio patrimonio;</p> <p>b) le assegnazioni finanziarie ordinarie annuali erogati dai soci fondatori, come previsto dall'articolo 3 del presente Statuto;</p> <p>c) i proventi di gestione;</p> <p>d) i finanziamenti ed i contributi di qualunque natura provenienti da enti o da soggetti pubblici e privati.</p> <p>3. Il sostegno finanziario da parte della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige e del comune di Dobbiaco è stabilito in rapporto 80:20 ed è definito annualmente di comune accordo tra i due soci fondatori.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 Haushaltsjahr</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 L'esercizio finanziario</p>
<p>Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Jänner eines jeden Jahres und endet am darauf folgenden 31. Dezember.</p> <p>Der Haushaltsvoranschlag ist zusammen mit dem Jahresprogramm innerhalb 31. Oktober am Sitz der Stiftung zu hinterlegen, damit die Gründungsmitglieder eventuelle Bemerkungen dazu einbringen können.</p> <p>Innerhalb 30. November eines jeden Jahres muss der Haushaltsvoranschlag genehmigt werden; innerhalb 30. April des neuen Haushaltsjahres muss die Abschlussrechnung gemeinsam mit dem Tätigkeitsbericht genehmigt werden.</p> <p>Die Abschlussrechnung mit dem Bericht der Rechnungsprüfer und der Haushaltsvoranschlag mit dem Bericht über die zukünftige Tätigkeit müssen innerhalb 15. Mai beziehungsweise 15. Dezember eines jeden Haushaltsjahres den Mitgliedern übermittelt werden.</p> <p>Die Ausgaben der Stiftung dürfen das Ausmaß des Haushaltsvoranschlages</p>	<p>L'esercizio finanziario inizia il 1° gennaio di ogni anno e termina il 31 dicembre.</p> <p>Il bilancio di previsione deve essere consegnato assieme al programma annuale presso la sede della fondazione entro il 31 ottobre. In questo modo i soci fondatori possono depositare eventuali commenti a riguardo.</p> <p>Il bilancio di previsione deve essere approvato entro il 30 novembre. Entro il 30 aprile del nuovo esercizio finanziario devono essere approvati il rendiconto finanziario e la relazione annuale.</p> <p>Il rendiconto finanziario e la rispettiva relazione dei revisori dei conti devono essere trasmessi ai soci entro il 15 maggio dell'esercizio finanziario corrente. Il bilancio di previsione e la relazione sulle attività programmate devono essere trasmessi ai soci entro il 15 dicembre dell'esercizio finanziario corrente.</p> <p>Le spese della fondazione non possono superare la soglia di spesa prevista dal</p>

<p>und dessen Abänderungen nicht überschreiten. Die Mitglieder übernehmen keine finanzielle Haftung für jene Beträge, welche die regelmäßig überwiesenen Summen überschreiten. Sie haben über den Beitrag hinaus, den sie jährlich der Stiftung für den Haushaltsausgleich zuweisen sowie eines eventuellen Beitrages für die Tätigkeit von Investitionen, keine weiteren finanziellen Verpflichtungen.</p>	<p>bilancio di previsione e dalle relative modifiche. I soci non sono soggetti alla responsabilità finanziaria per i contributi che superano la soglia degli importi regolarmente versati. Gli obblighi finanziari dei soci riguardano esclusivamente i contributi annuali che essi versano alla fondazione per la compensazione del bilancio e eventuali contributi diretti a fini di investimento.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 6 Organe der Stiftung</p> <p>Organe der Stiftung sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) der Stiftungsrat b) der Präsident c) das Kollegium der Rechnungsprüfer d) das Kuratorium 	<p style="text-align: center;">Art. 6 Gli organi della fondazione</p> <p>Organi della fondazione sono:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) il consiglio di fondazione b) Il presidente c) Il collegio dei revisori dei conti d) Il comitato consultivo
<p style="text-align: center;">Art. 7 Der Stiftungsrat</p> <p>1. Die Mitglieder des Stiftungsrates, welche ihre Tätigkeit ehrenamtlich ausüben, werden wie folgt von den Gründungsmitgliedern für die Dauer von vier Jahren ernannt und können wiederbestätigt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 3 Vertreter der Autonomen Provinz Bozen • 2 Vertreter der Gemeinde Toblach. <p>2. Der Stiftungsrat tritt mindestens alle drei Monate zu einer ordentlichen Sitzung zusammen und kann vom Präsidenten oder auf schriftliche Anfrage von mindestens drei Mitgliedern zu einer außerordentlichen Sitzung einberufen werden.</p> <p>3. Für die Sitzungen muss der Präsident den einzelnen Mitgliedern mindestens fünf Tage vor dem Sitzungstag eine schriftliche Einberufung zustellen, die die zu behandelnden Tagungspunkte enthalten muss. Im Dringlichkeitsfall hat diese Zustellung mindestens 24 Stunden vor Sitzungsbeginn zu erfolgen.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7 Il consiglio di fondazione</p> <p>1. I componenti del consiglio di fondazione, che svolgono la loro attività a titolo onorifico, sono nominati dai soci fondatori per la durata di quattro anni, al termine dei quali possono essere confermati, di cui</p> <ul style="list-style-type: none"> • 3 rappresentanti della Provincia Autonoma di Bolzano e • 2 rappresentanti del Comune di Dobbiaco <p>2. Il consiglio di fondazione si riunisce in sedute ordinarie almeno una volta ogni tre mesi e può altresì essere convocato per sedute straordinarie su iniziativa del Presidente oppure ogni qualvolta ne facciano richiesta scritta almeno tre componenti.</p> <p>3. La convocazione della seduta deve avvenire in forma scritta da parte del Presidente almeno cinque giorni prima della data prevista per la seduta. La convocazione deve indicare tutti gli argomenti da trattare. In casi urgenti la convocazione può essere indetta almeno 24 ore prima dell'inizio della seduta.</p>

<p>4. Die Sitzungen des Stiftungsrates sind gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist, wobei beide Stifter vertreten sein müssen.</p> <p>5. Die Beschlüsse werden mit der Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Präsidenten ausschlaggebend.</p>	<p>4. Le sedute del consiglio di fondazione sono valide quando interviene almeno la metà dei componenti, a condizione che siano rappresentati entrambi i soci fondatori.</p> <p>5. Le delibere sono adottate con la maggioranza dei presenti. In caso di parità di voti prevale il voto del presidente.</p>
<p>Art. 8 Aufgaben des Stiftungsrates</p>	<p>Art. 8 Attribuzioni del consiglio di fondazione</p>
<p>1. Dem Stiftungsrat obliegen alle Befugnisse für die Verwaltung und die Führung der Stiftung.</p> <p>2. Um die Ziele der Stiftung zu erreichen, hat der Stiftungsrat folgende Aufgaben:</p> <p>a) wählt den Präsidenten und Vizepräsidenten der Stiftung;</p> <p>b) legt mit Geschäftsordnung den Organisationsaufbau der Stiftung fest;</p> <p>c) ernennt den Direktor/die Direktorin und definiert die Besoldung, welche maximal im Ausmaß der Höhe der Bruttogehälter des vergleichbaren Landespersonals zulässig ist;</p> <p>d) erstellt das Organigramm und legt das Plansoll sowie den Stellenplan fest;nach vorheriger Zustimmung der Stifter;</p> <p>e) genehmigt das jährliche Tätigkeitsprogramm, das vom Direktor des Betriebes vorgelegt wird;</p> <p>f) genehmigt den Haushaltsvoranschlag, die entsprechenden Änderungen und die Abschlussrechnung;</p> <p>g) beschließt die vorgeschlagenen Satzungsänderungen mit Zweidrittelmehrheit der Stiftungsratsmitglieder; die Änderungen dürfen auf keinen Fall die Zielsetzungen der Stiftung betreffen;</p> <p>h) beschließt über die Aufnahme von</p>	<p>1. Al Consiglio di fondazione spettano tutti i poteri per la gestione della fondazione.</p> <p>2. Per conseguire le finalità della fondazione, il Consiglio di fondazione in particolare:</p> <p>a) elegge nel proprio ambito il Presidente ed il Vicepresidente della Fondazione;</p> <p>b) delibera con regolamento interno l'assetto organizzativo della fondazione</p> <p>c) nomina il direttore/la direttrice e definisce il relativo compenso che non deve superare l'ammontare del trattamento economico dell'analogo personale provinciale;</p> <p>d) definisce l'organigramma e stabilisce la pianta organica, previa intesa con i soci fondatori;</p> <p>e) approva il programma annuale di attività, proposto dal direttore della fondazione;</p> <p>f) approva il bilancio preventivo, le relative variazioni ed il conto consuntivo;</p> <p>g) delibera le proposte di modifica dello statuto con la maggioranza dei due terzi dei membri del Consiglio di fondazione; tali modifiche non possono in alcun caso riguardare le finalità della fondazione stessa;</p> <p>h) decide sull'assunzione di ulteriori</p>

<p>zusätzlichen Mitgliedern in der Stiftung und die diesbezüglichen Aufnahmemodalitäten. Diese können Rechtsträger öffentlicher oder privater Natur sein. Sie müssen die Zielsetzungen der Stiftung teilen und sich verpflichten, sich am Stiftungsfond und/oder an den jährlichen Führungsspesen zu beteiligen. Voraussetzung für die Aufnahme neuer Mitglieder ist die vorherige Zustimmung aller Gründungsmitglieder;</p> <p>i) bestimmt unter Beachtung der in der Satzung festgelegten Grundsätze die Bedingungen und Tarife für die Benutzung der Säle und Räumlichkeiten;</p> <p>j) beschließt über die Annahme von Schenkungen und Erbschaften sowie den Kauf und Verkauf von Gütern;</p> <p>k) beschließt über die vor Gericht einzubringenden Klagen und über Transaktionen;</p> <p>l) legt die Tarife und Modalitäten für die Rückvergütung der Fahrtspesen fest;</p> <p>m) ernennt das beratende Gremium, in Folge „Kuratorium“ genannt sowie die Fachbeiräte;</p> <p>n) beschließt über alle weiteren Angelegenheiten, die für die Stiftung von Interesse sind, soweit sie nicht dem Direktor übertragen sind.</p>	<p>soci nella fondazione e le relative modalità di assunzione. I suddetti soci possono essere enti di diritto pubblico o privato. Essi devono condividere gli obiettivi della fondazione e devono assumersi l'impegno di partecipare al fondo della fondazione e/o alle spese annuali di gestione. Presupposto per l'assunzione di nuovi soci è il benessere da parte di tutti i soci fondatori.</p> <p>i) definisce le condizioni e le tariffe per l'uso delle sale e dei locali, tenendo conto dei principi dello statuto;</p> <p>j) delibera in ordine all'accettazione di donazioni e lasciti, agli acquisti ed all'alienazione di beni;</p> <p>k) delibera sulle azioni da promuovere o da sostenere in giudizio e sulle transazioni;</p> <p>l) fissa le tariffe e le modalità per il rimborso delle spese di viaggio;</p> <p>m) delibera sulle azioni da promuovere o da sostenere in giudizio e sulle transazioni;</p> <p>n) delibera su ogni altro oggetto d'interesse della fondazione se non attribuite al direttore.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9 Der Präsident/Die Präsidentin</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 Il/la presidente</p>
<p>1. Der Präsident/die Präsidentin und der Vizepräsident/die Vizepräsidentin der Stiftung werden vom Stiftungsrat mit Stimmenmehrheit seiner Mitglieder ernannt und bleiben vier Jahre im Amt. Das Amt des Präsidenten wird abwechselnd von einem Vertreter des Landes Südtirol und der Gemeinde ausgeübt, wobei die Bestätigung des Auftrages für eine weitere Vierjahresperiode möglich ist.</p> <p>2. Der Präsident /die Präsidentin des</p>	<p>1. Il/la presidente e il/la vicepresidente vengono nominati dal consiglio di fondazione con maggioranza dei voti e restano in carica per una durata di quattro anni. La carica di presidente viene esercitata in alternanza da un rappresentante della Provincia di Bolzano-Alto Adige e da un rappresentante del comune di Dobbiaco. E' possibile comunque la conferma dell'incarico per un ulteriore periodo di quattro anni.</p> <p>2. Il/la presidente del consiglio di</p>

<p>Stiftungsrates:</p> <p>a) ist gesetzlicher Vertreter der Stiftung, beruft den Stiftungsrat ein und übernimmt dessen Vorsitz;</p> <p>b) verfasst und unterzeichnet die Verträge und alle weiteren Akten der Stiftung, sofern sie nicht Obliegenheit des Direktors bzw. an diesen delegiert sind;</p> <p>c) hat die Oberaufsicht über den reibungslosen Ablauf der Verwaltung und der technischen Angelegenheiten der Stiftung und ist für die ordnungsgemäße Ausführung der Beschlüsse des Stiftungsrates zuständig.</p> <p>3. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten/der Präsidentin ist der Vizepräsident/die Vizepräsidentin mit der Ausübung seiner Funktionen betraut. Der Präsident/die Präsidentin kann, nach Absprache mit dem Stiftungsrat, bestimmte Aufgabenbereiche an den Vizepräsidenten/der Vizepräsident oder an ein weiteres Mitglied des Stiftungsrat delegieren.</p>	<p>fondazione svolge le seguenti funzioni:</p> <p>a) è il rappresentante legale della fondazione, convoca il consiglio della fondazione che egli stesso presiede;</p> <p>b) redige e firma i contratti e gli ulteriori atti della fondazione, ammesso che quest'ultimi non risultino essere di competenza del direttore o ad esso delegati;</p> <p>c) vigila sul corretto procedimento amministrativo e sulle questioni di natura tecnica della fondazione e si occupa della corretta esecuzione delle delibere del consiglio di fondazione.</p> <p>3. In caso di assenza o di impedimento del/della presidente l'esercizio delle sue funzioni viene affidato al/alla vicepresidente. Il/la presidente, previa consultazione con il consiglio di fondazione, può delegare determinati compiti al/alla vicepresidente o ad un altro membro del consiglio di fondazione.</p>
<p>Art. 10 Der Direktor/Die Direktorin</p>	<p>Art. 10 Il direttore/la direttrice</p>
<p>1. Der Direktor oder die Direktorin wird vom Stiftungsrat nach einem Auswahlverfahren ernannt. Das Auswahlverfahren und die Auswahlkriterien werden vom Stiftungsrat festgelegt.</p> <p>2. Der Stiftungsrat legt die Dauer und die rechtliche Form der Ernennung fest.</p> <p>3. Der Direktor oder die Direktorin hat folgende Aufgaben:</p> <p>a) die Vorbereitung des Jahresprogramms, des Haushaltsvoranschlags, der Jahresabschlussrechnung und des Tätigkeitsberichts samt den Begleitberichten;</p> <p>b) die Durchführung des Jahresprogramms;</p> <p>c) die Personalverwaltung;</p> <p>d) die wirtschaftliche, finanzielle und technische Verwaltung;</p>	<p>1. Il direttore/la direttrice viene nominato/a dal consiglio di fondazione in seguito ad una procedura di selezione. Il tipo di procedura ed i rispettivi criteri di selezione vengono definiti dal consiglio di fondazione.</p> <p>2. Il consiglio di fondazione stabilisce la durata e la forma giuridica della nomina.</p> <p>3. Il direttore/la direttrice svolge i seguenti compiti:</p> <p>a) la stesura del programma annuale, del bilancio di previsione, del bilancio consuntivo e della relazione delle attività svolte, incluse le relazioni accompagnatorie;</p> <p>b) l'esecuzione del programma annuale;</p> <p>c) l'amministrazione del personale;</p> <p>d) l'amministrazione economica, finanziaria e tecnica;</p>

<p>e) alle zusätzlichen Aufgaben, die ihm bzw. ihr vom Stiftungsrat zugewiesen werden.</p> <p>Der Direktor oder die Direktorin nimmt ohne Stimmrecht an den Sitzungen der Organe der Stiftung teil.</p>	<p>e) tutti i compiti aggiuntivi assegnati dal consiglio di fondazione.</p> <p>Il direttore/la direttrice partecipa alle sedute degli organi della fondazione senza diritto di voto.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11 Das Kuratorium</p>	<p style="text-align: center;">Art. 11 Il comitato consultivo</p>
<p>1. Der Stiftungsrat ernennt ein Kuratorium, bestehend aus Experten/innen und Vertreter/innen der verschiedenen kulturellen und gesellschaftlichen Bereiche, mit dem Ziel eine Vernetzung der Stiftung mit den diversen Institutionen, Vereinen, Verbänden und Interessensgruppen zu erzielen.</p> <p>2. Das Kuratorium hat gegenüber dem Stiftungsrat und, in Absprache mit diesem, auch gegenüber dem Direktor beratende Funktion.</p> <p>3. Der Stiftungsrat legt die Anzahl der Mitglieder und die Amtsdauer des Kuratoriums sowie das Ausmaß eventueller Vergütungen fest. Dabei sind die einschlägigen Landesbestimmungen zu berücksichtigen.</p>	<p>1. Il consiglio di fondazione nomina il comitato consultivo composto da esperti e rappresentanti provenienti da diversi settori culturali e sociali. L'obiettivo è quello di mettere in rete la fondazione con le varie istituzioni, associazioni, unioni e parti interessate.</p> <p>2. Il comitato consultivo svolge una funzione consultiva verso il consiglio di fondazione e - di concerto con esso - anche verso il direttore.</p> <p>3. Il consiglio di fondazione definisce il numero dei membri, il periodo di durata in carica del comitato consultivo e l'ammontare di eventuali indennità tenendo conto delle disposizioni vigenti della legislazione provinciale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 12 Die Fachbeiräte</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12 Le consulte tecniche</p>
<p>1. Der Direktor kann dem Stiftungsrat für einzelne Tätigkeitsbereiche Fachbeiräte vorschlagen. Diese haben beratende Funktion gegenüber dem Direktor.</p> <p>2. Dauer, Aufgaben, Arbeitsweise und eventuelle Vergütungen werden vom Stiftungsrat festgelegt.</p>	<p>1. Il direttore/la direttrice può proporre al consiglio di fondazione consulte tecniche per singoli settori di attività che svolgono una funzione consultiva nei confronti del direttore / della direttrice.</p> <p>2. Durata, compiti, modalità di lavoro ed eventuali indennità vengono stabiliti dal consiglio di fondazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 13 Das Kollegium der Rechnungsprüfer</p>	<p style="text-align: center;">Art. 13 Il collegio dei revisori dei conti</p>
<p>1. Das Kollegium der Rechnungsprüfer setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen, wobei ein Mitglied von der Gemeinde Toblach, ein Mitglied von der Autonomen</p>	<p>1. Il collegio dei revisori dei conti è composto da tre membri: un membro è nominato dal comune di Dobbiaco, uno dalla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto</p>

<p>Provinz Bozen – Südtirol und ein Mitglied vom Stiftungsrat ernannt wird. Einer der Rechnungsprüfer muss im Berufsverzeichnis der Rechnungsprüfer, der Wirtschaftsberater oder der Buchhalter eingetragen sein.</p> <p>2. Das Kollegium kann bestätigt werden. Es wählt aus seiner Mitte den Präsidenten und bleibt für die Dauer des Stiftungsrates im Amt.</p> <p>3. Das Kollegium übt die verwaltungsmäßige, juristische, buchhalterische und steuerrechtliche Kontrolle über die Tätigkeit der Stiftung aus und überprüft, ob dieselbe die Gesetzgebung, das Statut und die allgemeinen Grundsätze der guten Verwaltung befolgt.</p> <p style="text-align: center;">Art. 14 Unvereinbarkeit</p>	<p>Adige ed uno dal consiglio di fondazione. Almeno un revisore deve essere iscritto nell'albo dei revisori, dei consulenti economici o dei contabili.</p> <p>2. Il collegio dei revisori dei conti può essere confermato. Esso elegge nel suo seno il Presidente e resta in carica per la durata del Consiglio stesso.</p> <p>3. Il Collegio esercita il controllo amministrativo, legale, contabile e fiscale sull'attività della Fondazione e vigila sull'osservanza delle leggi, dello Statuto e delle regole di buona amministrazione.</p> <p style="text-align: center;">Art. 14 Incompatibilità</p>
<p>Es ist dem angestellten Personal ohne schriftliche Ermächtigung des Stiftungsrates untersagt, eine weitere freiberufliche oder kommerzielle Tätigkeit auszuüben.</p> <p style="text-align: center;">Art. 15 Auflösung der Stiftung</p>	<p>Il personale dipendente, senza l'autorizzazione da parte del consiglio di fondazione, non è abilitato a svolgere ulteriori attività professionali o attività commerciali.</p> <p style="text-align: center;">Art. 15 Scioglimento della fondazione</p>
<p>Im Falle der Auflösung oder Umwandlung der Stiftung gehen die von der Stiftung angekauften Vermögensgüter unentgeltlich in das Vermögen der Autonomen Provinz Bozen über. Die von den beiden Gründungsmitgliedern eingebrachten Vermögensgüter für die Erfüllung der institutionellen Zielsetzungen der Stiftung gehen wieder an diese zurück. Der Liquidator wird von der Landesregierung ernannt.</p> <p style="text-align: center;">Art. 16 Rechtsverweis</p>	<p>In caso di estinzione o trasformazione della fondazione i beni patrimoniali acquistati dalla Fondazione vengono trasferiti al patrimonio della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige. Tutti i beni patrimoniali acquisiti dai due soci fondatori – nell'ambito del raggiungimento degli obiettivi istituzionali previsti dalla fondazione - tornano in possesso dei soci fondatori. Il liquidatore viene nominato dalla giunta provinciale.</p> <p style="text-align: center;">Art. 16 Riferimenti giuridici</p>
<p>Für all das, was im vorliegenden Statut nicht bestimmt worden ist, gelten die</p>	<p>Per quanto non contemplato dal presente statuto si rinvia alle norme del codice</p>

Vorschriften des italienischen Zivilgesetzbuches und der anderen einschlägigen Gesetze.	civile italiano ed alle altre leggi vigenti in materia.
---	---



Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 14/06/2017 12:52:05 Il Direttore d'ufficio
PARDATSCHER THOMAS

Geschf. Abteilungsdirektor 14/06/2017 14:24:54 Direttore ripartizione regg.
KLOTZ VOLKER

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 16/06/2017 09:20:47 Il direttore dell'Ufficio spese
CELI DANIELE

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmannstellvertreter
Il Vice-Presidente della Provincia

TOMMASINI CHRISTIAN

20/06/2017

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

20/06/2017

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 16 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Christian Tommasini

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 16 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

20/06/2017

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma